

#4/21, on train

M

朝メシ食い過ぎた...あんま揺らさないで...くれ

Ate too much... Please don't- Please don't shake me...

Student1

お前、いつも成績いいけどさ...どこで勉強してんの？図書館とか？

You always nail our tests. What's your study secret?

Student2

いや、図書館よりもファミレス使ってる。セントラル街にもあるチェーン店でさ。

I go to diners, like the one on Central Street.

Student2

意外と集中できるぜ。腹減らったメシ食えるし、超快適。

Plenty of work space, plus you can order food if you get hungry, which is cool.

Student1

勉強でファミレスとか、さっすが金持ち...メツチャ優雅じゃん。

Diners, huh? Now there's a thought.

M

なるほど...アタマに栄養が回れば勉強も捗るかもな。

Makes sense, having nutrition handy and all. Makes it easier to study.

M

だが、今のワガハイにメシの話は...うふ

OK... No more food talk. Hurk!

#train platform

A

そっか。同じ乗り換え、使ってたんだね。

Oh. I guess we have the same train transfer.

A

朝からこんなこと言うのもアレだけど今のペースで大丈夫かな

I know I'm cutting to the chase, but I wonder if we'll be OK going at this pace...

A

今日、パレス行かない？後悔だけはしたくないの。

Why don't we go to the Palace today? I just don't want to have any regrets

>行こう
考えておく
Let's go.
I'll think about it.

A
じゃあ、放課後はアジトで待ってる。
All right, I'll be waiting for you at the hideout after school.

A
これ以上、あんなヤツの好きになんてさせらんない。
We can't let that bastard keep doing as he pleases.

A
約束したからね？ 来ないとかナシだよ。
That's a promise, OK? Don't flake on me.

#after class

M
そういや、アジトに集まる約束してたな
Oh yeah, we said we'd meet at the hideout...

M
よし、アジトに行こうぜ！
OK, let's head there now!

M
雨か...これは止みそうにないな
This rain doesn't look like it's going to stop any time soon...

#After Archangel fight

R
はあ...はあ...こんな強えヤツもいんのかよ
pant *pant* Didn't realize those things could be that tough...

M
ああ...いよいよ敵も本気出して来たな
Yeah... It looks like he's making a concerted effort to stop us now.

M
ジョーカー、今まで実戦形式でアレコレ教えて来たが、そんな余裕も無くなりそうだ。
Joker, I've helped you learn a few different things so far, but there's no more time for lessons.

M

戦いの様々な注意点をまとめておくから、後で読んどいてくれ。

I'll compile some info you'll need to know for battle, so be sure to take a look later.

#shadows appear

R

やべえ...また出やがった

Crap... More of 'em...

A

どうする？ 戻る？

What should we do? Head back?

M

オタカラがこの先なのは間違いない。どこかに道がある筈だ！

No, the Treasure is definitely up ahead, and there has to be a path to it somewhere.

M

探すぞ！ ジョーカー！

Let's look around, Joker!

#opening chest in upper cathedral area

M

おい...、その防具、きったねえな...、洗った方が良さそう...どっかで。

Hey... That stuff is disgusting. You should get it cleaned somewhere... Anywhere...

M

たしかルブランの近くに、コインランドリーがなかったか？

Wait, wasn't there a coin laundry near Leblanc?

#looking at a big tower outside

R

おいっ、あれ見ろよ！

Hey, take a look at that!

M

ああ...見張り図とも一致する。間違いなくあの塔だ。

Oh! That matches up with the map. There's no doubt that's the tower we're headed for.

A

じゃあ、あの上にオタカラあるんだよね！
So the Treasure's up there!

R
やったなあ、おいつ！...で、入り口はどこだあ...？
Hell yeah, we did it! So... where's the entrance?

R
あれかあ
All the way up there...?

R
げっ、またかよ
Ugh, not again...

M
さすがに守りが固いな
It's no surprise that security would be tight around here.

M
けど、虎穴に入らずんばなんとやらだ！慎重に行こうぜ、ジョーカー！
But as they say, nothing ventured, nothing gained! Let's go, Joker!

#exit dungeon, in leblanc

TV
調査の続く、脱線事故ですが
The investigation into the tragic derailment continues.

TV
昨今、この事故と非常によく似た事故、事件が見受けられます。
Many other incidents similar to this one have been reported recently.

TV
いずれも、事故を起こした当事者には一切の前兆が見られず
In all cases, there was no warning or indication exhibited by the afflicted.

TV
この類似性について、警察からは公式な声明は無いものの
Police have not released an official statement regarding this similarity, but...

M
ヘンな事故が多いのか？こっちのセカイは物騒だな。
So there's been a lot of strange incidents, huh? Seems like this world has got its own problems.

#4/22 on way to school

Student1

購買の焼きそばパンっていつ行っても売切れてね？

The school store's always out of yakisoba pan, no matter what time I go.

Student1

一回も買えたことねえんだけと？

I haven't been able to get any even once.

Student2

あれ？知らねえの？

Oh, don't you know?

Student2

売り切れって、月曜とかの話だろ？金曜とか意外に売れ残ってるぜ？

It's always sold out on Mondays, but there's usually some left over on Fridays.

Student1

マジかよ！

Are you serious!?

Student1

じゃあ、今日こそ焼きそばパンをゲットだな！

I'll finally be able to get some yakisoba pan today!

M

今の話もそうだけど季節限定とか、世の中、色々あるよな

Huh, I guess there's a lot in this world you can only get for a limited time or during certain seasons...

>欲しくなる

気になる

興味ない

Now I want some, too.

I wouldn't mind some.

I don't want any.

M

じゃあ買いに行ってみるか？ワガハイも付き合うぜ。

Do you want to try to get some? I'll come with you.

#after class

M

理事会まで、あと10日だそ。今日はどうなるんだ？

There's only 10 days left before the board meeting. What's the play for today?

M

そういや、近所の診療所残りなんだが

Hey, about the doctor at that clinic...

M

色々と融通してもらってる身だ。たまには顔を出して機嫌取っとけよ？

She's been helping us out quite a bit. Make sure to swing by once in a while to keep a good relationship.

M

診療室の中で知らない男と言い争ってたコリも気になるしな

I want to know why she was arguing with that guy, too...

#enter main shopping district, velvet room door closeup

そういえば、確か

Come to think of it...

Igor

いつでもここへと戻って来るがいい。お前自身の足でな

Return here whenever you wish. It shall be of your own accord...

と言っていたが、どこから行けるのだろうか

That's what he said... But, how do I go back to that room?

#talking to man before alley to military shop

Man

最近夜になると、怪しげな男たちがミリタリーショップの近くに現れるんだ。

Lately, some suspicious guys have been showing up near the airsoft shop at night.

Man

スーツ着てコソコソ店を見張りながら電話したりしてたから、刑事とかなのかな？

They're sneaking around, making phone calls, but they're wearing suits. Maybe they're detectives?

Man

なんだかあの店に行きづらくなっちゃったんだよなあ。

I just can't bring myself to go to that shop as much anymore.

#Velvet Room entrance in alley

Caroline

おい、囚人！

Hey, Inmate!

Justine

主がお待ちです。こちらへ。

Our master awaits. Please come this way.

Igor

来たか。

So you've come.

Igor

どうだね？日常から非日常への侵入を果たした気分は

How does it feel slipping into the unusual from your usual life...?

Justine

主の取り計らいにより、これからは現実世界からもここを訪れることができますようになります。

Our master has arranged an access point to assist you in coming here directly from the real world.

Caroline

今通った扉が目印だ！感謝しろ、囚人！

That door you just went through is it! Be thankful, Inmate!

Igor

これも更生の一助となるだろう。存分に活用したまえ。

This too shall aid in your rehabilitation. Make good use of it.

#speaking with fan in military shop

Fan

お、お前もこの店のファン？

Oh, are you a fan of this store too?

Fan

やっぱりこの店のカスタムは一味違うよな。見てるだけで興奮するぜ

This shop's customized guns are in a league of their own. I get excited just by looking at them.

#IM, checking Ryuji message

R

お前、いま何してる？

What are you doing right now?

R

今日はパレス行かねえの？

Ain't we going to the Palace today?

R

俺、まだ廊下のトコいるからよ何があったら連絡くれな

I'm still hanging out in the hallway. Lemme know if something comes up.

M

リュージュはまだ帰ってないみたいだな。ちょっと会いに行ってみるか？

Seems Ryuji hasn't gone home yet. Wanna hang out with him for a bit?

>すぐに行く

後で決める

Go right away

Decide later

R

おう、了解

Got it.

#Meeting with Ryuji

R

おう、<name>今日の予定決まってんのか？

'Sup, <name>? You got any big plans for today?

息抜きをしよう

>侵入なるぞ

決めてない

Let's hang out.

Let's go to the Palace.

I haven't decided yet.

R

おっし、じゃあ屋上に集合な。

Sweet. Let's meet up on the roof.

#examining the door to the tower

R

開かねえのかっ！？マジかよ！？

Seriously!? It ain't openin'!

M

オタカラがこの塔の上なのはまず間違いない。どこから登れないか？

The Treasure has to be at the top of this tower. Is there any way we can climb up?

#entering the tower

A

ちょ...何、ここ！？

Wh-What's going on!?

M

歪みが強くなってるんだ...きっとオタカラは近いぜ！

The distortion is getting stronger... The Treasure has got to be nearby!

#seeing the buttavator

A

え...なにこれ...？

Huh... What's this...?

R

お、おい、どこだよここ？

H-Hey, where are we?

#giant picture of Kamoshida

A

なにこれ...サイアク

What the heck...? This is disgusting...

M

それに...これで行き止まりって言うのもみょうだな

Either way... it's kind of strange that this would be our dead end.

#entering painting

R

あン？なんか見た事ある場所に出ちまったなあ

Huh? This looks familiar...

M

入口のホールだろ？ 忘れたのか！？

It's the entrance hall! Have you already forgotten!?

A

こんな所に通じてたんだ

I didn't realize we would end up here...

R

見ろよ！ あんだけ居た兵隊どもが今は姿が見えねえ

Hey, look! There used to be tons of soldiers wanderin' around, but I don't see any of 'em now...

#unlocking door to entrance

R

うっし！ これで通れるな！

All right! Let's get movin'!

#examining elevator shaft next to buttavator

A

ね、ねえ...何か昇って来てない？

H-Hey... Something's coming up.

R

げっ！ ?んなのアリかよっ！！

What!? How's that fair!?

#Examining statue in tower

R

チッ、相変わらずムカツク顔だぜ

Ugh, seein' this face pisses me off every goddamn time...

M

この像、まさか

This statue...

いや、へたに触るのは危険かもな。今は先に進むぞ。

No, it might be dangerous to tamper with it. Let's keep going for now.

#trap hallway next to statue

A

あぶなッ...！なに...これ

Whoa, that was close...! Wait... What is this...?

M

古典的だが有効なセキュリティーだな...無理に通ったら、ワガハイの尻尾が危ない

It's a classic security measure. My tail might be in danger if we try to force our way through...

R

パンサーのもの。どうする？こりゃ止めねえと無理だろ。

Oh yeah, same for Panther's. So... what do we do? No way we're gettin' through here as is.

#examining statue again

R

もしかして、これ制御装置ってことか？そこの振り子の！

Yo, you think this controls those swinging things!?

反応しない

There's no reaction...

M

ちっ、簡単には動かないか。とすると、鍵か何か

I didn't think it would be that easy. We'll probably need some kind of key for it...

R

また鍵探しかよ、めんどくせえ

We gotta look for a key again? What a pain in the ass...

A

でも、探すにしたって、ここまで怪しい部屋なんか無かったよ？

Where would it be though? There weren't any suspicious rooms on the way here.

M

となると...なあ、ジョーカーはどう思う？

Hm... What do you think, Joker?

>隠し部屋がある

敵が持っている

鍵が必要ない

There has to be a hidden room.

An enemy has the key.

We don't need a key.

M

だが、手に入れた見張り図にも、それらしい部屋は無かったからな
But according to our map, there isn't anything of the sort...

M
今のところ、隠し部屋の線は、忘れて良いと思うぞ？
I think we can ignore that possibility for the time being.

>敵が持っている
鍵が必要ない
An enemy has the key.
We don't need a key.

M
うむ...確かに、その可能性が高いか
Hm... That probably would be the most likely scenario...

R
敵？うろついてるシャドウ達か？
An enemy? Y'mean one of them Shadows that's roamin' around?

R
いやいや、どんだけ居るんだよ？片っ端から倒して奪うのか？
Dude, how many of 'em do you think there are? We can't beat the crap outta all of them!

M
この鍵なら、恐らく持っているのは、この塔を見張ってる連中だろう。
The key is for this tower, so it would have to be one of the Shadows around here.

M
それに、ある程度良い奴だな。
On top of that, it would have to be a relatively high-ranking one.

A
じゃあ、そういうシャドウを見つけて、倒せばいいんだね！
Then we just need to look for Shadows like that and defeat them!

M
よしっ、行くぞ、ジョーカー！鍵を持ってそんな奴を探すんだ！
Let's do this, Joker! We need to find the Shadow with that key!

#getting first eye

R
な、なあ...確かに何か持っちゃいたけどよ...何だよこれ...？目玉か？

H-Hey, that Shadow did have something... But what the hell is this? An eye?

M

ふふ...読めたぞ！きっとコイツがあの大鎌を止める鍵だ！

Oh, I just figured it out! This must be how we stop those scythes!

A

あ...そういえば、確かにあの像...目が付いてなかったかも

Oh yeah... Now that I think about it, the statue didn't have eyes...

R

ったく、どこまで悪趣味なんだよ...で？これであの大鎌が止まんのか？

Ugh, how much grosser can he get? So this is gonna stop those things, huh?

M

なにしろ目玉だからな。もう1つあるはずだ。

Well, we'll need one more.

M

恐らく別の兵士長が持ってるんだろう。ジョーカー、別の階も探してみようぜ！

Another guard captain probably has it. Let's try checking the other floors, Joker!

#entering room with several elite enemies

R

げっ...全員偉い奴のカッコじゃねえか！！それ、片っ端から倒すのか？

Crap... They all look like high-rankin' soldiers! Are we gonna have to beat all of 'em!?

M

それでもいいが、本当の兵士長は1体のはずだ。

That would work, but there should only be one actual guard captain among them.

M

ジョーカー、オマエ、見分けはつかないか？

Do you have any way to tell them apart, Joker?

M

オマエの目なら、本物の兵士長がどいつか、見抜く事が出来るんじゃないか？

I'd think you of all people would have the skills to figure out which is the real one.

#getting second eye

R

よーしっ、これで両目がそろったな！大鎌止めに行こうぜ！

Sweet, we got both of that bastard's eyes! Let's go stop those swingin' things!

#stopping the scythes

M

目玉は2つそろってる。やってみろ、ジョーカー！

We have both eyes now. Try putting them in, Joker!

>使ってみよう

やめておこう

Use the eyes

Hold off for now

R

よっしゃ！今度こそ行けん！

All right! We can get across!

#examining stairs in the Mara room

R

あれ

Huh...?

Shadow

ふんっ、どこもかしこも、素直に階段が現れると思ったら大間違いだ。

Hmph. You are gravely mistaken if you think stairs will appear for you whenever you'd like.

M

アイツの仕業か

So this guy's stopping them...

M

ここはオタカラが近い...そこを守ってるって事は、それだけ強いって事だ

The Treasure is near here... If that thing is protecting this place, it must be strong

M

ジョーカー、準備は良いか？

Are you ready, Joker?

行こう

>待ってくれ

Let's do this.

Give me a second.

M

分かった。入念に準備してくれ。

All right. Just make sure you're fully prepared before you confront it.

#examining stairs again

R

やっぱ、階段出ねえか

Crap, the stairs ain't showin' up...

M

恐らくあの番兵長が邪魔をしているんだ...先に奴をどうにかしないと

That guard captain is most likely stopping them from appearing. We need to do something about him...

M

準備は良いか？ジョーカー。

Are you ready, Joker?

>行こう

待ってくれ

Let's do this.

Give me a second.

Shadow

この城にそそり立つこの塔こそは、ご立派な鴨志田様の聖域にして性域

This majestic tower penetrating the sky represents the admirable King Kamoshida's most sacred place...

Shadow

貴様ら如きお子様が立ち入って良い場所ではないわ！

It is nowhere for children like yourselves! Prepare for your punishment!

A

何勝手な事言ってんのっ！罰を受けるべきなのは

What kind of selfish reasoning is that!? The only one who need to be punished is-

A

AAAAAAAAAAAAAAAAAAAAAAAAAAAA

AAAAAAAAAAAAAAAAAAAAAAAAAAAA

M

来るぞっ！！

It's coming!

#fight ends

R

よっしゃ！これで先に行けるなっ！

OK, we can keep movin' now!

A

も...もういや...ここ

I-I'm so done with this place...

M

オタカラは、もう近くだ。がんばれ、パンサー。

Hang in there, Panther. We're almost at the Treasure.

#entering throne room

R

うしっ！侵入成功っと！

OK! We're in!

M

バカ！大声出すなっ！

Quiet down, you idiot!

R

げっ、鴨志田...！

Oh shit, it's Kamoshida...!

A

兵隊もあんなに

And a ton of soldiers...

Shadow Kamoshida

侵入者はまだ捕まえられんのかっ！！

How have you not captured the intruders yet!?

Shadow

はっ、申し訳ありませんっ！！

I apologize, my liege!

M

まさか同じ部屋にいるとは、思っただろうな。このまま進むぜ

I bet he'd never imagine we're in the same room as him. Come on, let's keep moving...

#entering treasure room

R

いかにもな、ゴツイ扉じゃねーか。早速、入ってみようぜ！

This sturdy-lookin' door's pretty promisin'. Let's head inside!

R

うおおおお、何だこの部屋！すげえ！

Whoa, what is this place!? Holy shit!

R

「オタカラ」とか、ぜってーココだろ！

That Treasure thing's gotta be in here!

A

ていうか、なんか浮かんでる...何コレ？

Hey, what is this? It's... floating in the air.

M

クク...そいつがオタカラさ。ついに見つけたな！

Hehe... That's the Treasure. We finally found it!

>どういうことだ？

このモヤモヤが？

Are you sure?

That cloudy thing...?

M

まあ、待て。ここまで来れたら話そうと思ってたんだ。

Just hold on a second. I was planning on telling you more once we made it this far.

M

オタカラは場所を突き止めたただけじゃ奪えない。「実体化」させてやしないと。

Simply finding the Treasure isn't enough. We'll need to make it materialize before we can steal it.

R

実体化...？

Whaddya mean...?

M

欲望には、もともと形なんて無いからな。

Desires have no physical form by nature.

M

自分の欲望が、狙われてるオタカラだって事を、まず本人に自覚させなきゃいけない。
Hence, we'll need to make the real person aware that their desires are in fact a Treasure.

M

欲望を「奪われる」って強く意識させるんだ。それで初めて、オタカラは姿を現す。
Once they're conscious that their desires might be stolen, the Treasure will finally show itself.

A

そんなの、どうやってやるの？
But how do we do that?

M

本人に予告してやるのさ。「オマエの心を盗むぞ」ってな。
We warn them. Tell them, "We're going to steal your heart."

R

予告状かよ！？まさに「怪盗」じゃん！
So we're gonna send a calling card!? That's totally what a phantom thief would do!

M

そうすればオタカラは絶対に出る！...はず！
Once we do that, the Treasure will appear for certain! ...I think!

R

またそれかよ
That again...?

R

けど、やってみる価値はあんな！
Either way, sounds like it's worth givin' it a shot!

M

それで「侵入ルート」は確保できたぜ。
Our infiltration route is secure.

M

後は現実で「予告状」をぶちかまして、オタカラをもらいに行っちゃってやるだけだ！
All that's left now is to pump out a calling card in reality, then come back to take the Treasure!

A

いよいよか
This is it, huh?

>決行あるのみ
負ける気がしない
長かった
Let's do this.
We won't lose.
It took so long...

M
その意気だぜ！
That's the spirit!

M
現実で予告状を出したら引く返せないぜ？
Once we send out the calling card, there will be no turning back.

M
まあ、その気になったら言ってくれ。アジトに戻って予告状を出してやろう！
Just let me know when you're ready. We'll head back to the hideout and send out that calling card!

M
ルート確保の目的は果たした。どうする、今日はもう引き上げるか？
We've secured our route... So, what should we do now? Do you want to head out for today?

>引き上げよう
やり残した事がある
Let's leave.
There are still things to do.

R
ああ！鴨志田に見つかっちまう前に、さっさと脱出しようぜ！
Yeah! Let's get the hell outta here before Kamoshida finds us!

#leaving palace

M
オタカラルートは確保済みだ。どうする、引き上げるか？
We've secured our route to the Treasure... Do you want to get out of here?

>引き上げよう
まだ帰らない
Return to the real world
Don't leave yet

R

あとは出現したオタカラを奪うだけか。いよいよだな。

Mkay, all we gotta do now is steal the Treasure that shows up, yeah? It's finally time.

A

だけど、「予告状」出さないとなんだよね。いつにしようか？

But we need to send the calling card first. When should we do it?

M

まてまて、今日は引き上げて予告状の事はアジトに集まった時に話すとしよう。

Just hold on. Let's retreat for now, then we talk more about that stuff back at the hideout.

M

諸君、今日はお疲れだ！

Oh, and well done today!